

Шокина В.И. Перевод и локализация текстов в сфере индустрии красоты (на материале франко- и русскоязычных сайтов) // Вестник ВолГУ. Сер. 9. – 2017. – № 15. – С. 86–89.

Putin 2018 – Putin holds annual Q&A session (streamed live). – 2018 [electronic resource]. – Mode of access: https://www.youtube.com/watch?time_continue=1819&v=FKpzJaACiSY (дата обращения: 10.11.2019).

Why Candidates Fail Interpreting Examinations [electronic resource]. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=o1WwCORWYsU&t=1220s> (дата обращения: 10.01.2020).

ERRORS IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION OF PUBLIC POLITICAL SPEECH (CASE OF VLADIMIR PUTIN'S PRESS CONFERENCE)

The paper discusses finding and analysing mistakes in political public speech interpreting. Our purpose is to evaluate the quality of simultaneous interpreting under emotional strain. The paper recites the basic principles of scoring interpretation skills from the American Federal Court Interpreter examination. We process our case using these principles. The most frequent mistakes are unnecessary omissions. We suggest the potential causes for listed mistakes. Taking into consideration the emotional strain under which the work was done, the interpreters had achieved worthy results.

Key words: simultaneous interpreting; interpretation scoring; interpretation mistake; scoring criteria; political speech.

УДК 81'25

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ БРИТАНСКИХ КРИМИНАЛЬНЫХ КОМЕДИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ю.А. Маковка

*Научный руководитель: Е.В. Шустрова,
доктор филологических наук, профессор (РГППУ)*

В статье представлен анализ приемов перевода названий британских криминальных комедий на русский язык. В качестве основных в работе использованы описательный, сравнительный, сопоставительный методы, реализованные через комплекс более частных методик и приемов анализа (компонентный анализ с опорой на словарные дефиниции, дискурсивный анализ).

Ключевые слова: прием перевода; стратегии перевода; фильмоним.

В рамках настоящей статьи нас интересуют приемы перевода, применяемые в процессе перевода названий британских криминальных фильмов на русский язык. Мы проводим компонентный анализ лексических единиц на русском и английском языках и сопоставляем смысловой объем названия оригинала и его русского эквивалента.

Искажения аутентичных названий фильмов уже давно стали поводом для шуток в сообществах любителей фильмов. Неудачный перевод названия может привести к тому, что у зрителя сложится предубеждение к

тому или иному фильму, так как не стоит недооценивать рекламную функцию заголовка. Название фильма во многом определяет интерес зрителя к нему. Если допустить, что фильм является медиатекстом [Федоров 2011: 153], то подтверждение данного тезиса мы находим и у С.М. Гуревича в его работе, посвященной газетным заголовкам: «Заголовки публикаций в газете – неотъемлемый элемент ее дизайна. От их характера и оформления во многом зависит “лицо” периодического издания. Важнейшая их функция – привлечь внимание читателя» [Гуревич 2004]. Точно так же, как газетные заголовки привлекают внимание читателя, названия фильмов привлекают внимание зрителя.

Л.И. Захарова выделяет две основные функции заголовка: сигнальную (привлечение внимания) и информативную (дать представление о предмете публикации или содержании фильма). Кроме того, исследовательница считает, что название настраивает аудиторию на определенную эмоциональную тональность [Захарова 2004: 17].

З.Я. Тураева считает, что заголовок занимает так называемую сильную позицию, которая и привлекает внимание читателя в силу ее противопоставленности самому содержанию произведения. Кроме того, ученый считает, что заголовок особенно ясно иллюстрирует множественность интерпретаций, включение в семантическую структуру слова дополнительных значений, не входящих в основное смысловое ядро [Тураева 1986: 52].

Е.В. Кныш выделяет три главных функции названия фильма: номинативную, коммуникативную и эстетическую. Коммуникативную функцию она также подразделяет на референционную (указывает на связь между сюжетом кинофильма и его названием); информационно-прогностическую (позволяет донести основную идею кинофильма до зрителя); прагматическую (заключается в воздействии названия фильма на зрителя) [Кныш 1988: 107].

Анализируя данную информацию, мы можем прийти к выводу: если интерпретация заголовка нарушается или переводчиком вносится ложная семантика, то цель заголовка – привлечь внимание читателя к продукту кинематографа – остается невыполненной.

Рассмотрим основные приемы, к которым прибегают переводчики в переводе названий фильмов.

Традиционные приемы перевода описаны В.Н. Комиссаровым. Среди них переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация [Комиссаров 1990: 208–209].

Названия фильмов как лингвистическое явление называются

фильмонимами [Подымова 2006: 3], поэтому имеет смысл рассмотреть особенности их перевода.

Можно выделить следующие приемы перевода фильмонимов [Александрова, Николаева, 2016: 114]:

- 1) транскреация – творческая адаптация названия к местной аудитории;
- 2) жанровая адаптация – перевод с применением лексики, специфичной для данного жанра;
- 3) перевод с использованием эвфемизмов для замены какого-либо слова языка оригинала;
- 4) обратный эвфемизации процесс – деэвфемизация, что обусловлено цензурой;
- 5) возвращение к первоисточнику – если основой фильма является литературный источник, фильм принимает его название;
- 6) лексические трансформации;
- 7) грамматические трансформации.

О.И. Александрова и У.А. Николаева выделяют две стратегии перевода фильмонимов: стратегия прямого (дословного) перевода и стратегия полной замены с использованием различного рода трансформаций [Александрова, Николаева, 2016: 114].

С другой стороны, Е.Ж. Бальжинимаева выделяет три главные стратегии, которыми руководствуются при процессе перевода англоязычных фильмонимов: прямой перевод, трансформация названия и замена названия фильма [Бальжинимаева 2009].

Для понимания смысла заголовка необходимо не только его рассмотрение в контексте кинотекста, но и семантизация его компонентов.

Рассмотрим один из наиболее ярких примеров перевода заголовка фильма и постараемся дать ему оценку: название культового фильма Гая Ричи «Lock, Stock and Two Smoking Barrels», русскоязычному зрителю известного как «Карты, деньги, два ствола».

В исходном языке в фильмоним заложены сразу два идиоматических выражения – *lock, stock and barrel* («ствол, затвор и приклад»), что означает ‘все и сразу’, а также идиома *smoking gun* («дымящийся ствол»), которая имеет значение ‘неопровержимое доказательство, улика’.

Словосочетание «два ствола» сохранилось в процессе перевода. Разберем оставшиеся элементы – *lock, stock, карты, деньги* – согласно методике компонентного анализа. Выделим такие компоненты семантической структуры, как грамматическая сема (далее – ГС), классема (далее – КЛС), дифференциальные семы (далее – ДС), коннотативные семы (далее – КС).

The mechanism for exploding the charge or cartridge of a firearm [Merriam-Webster: URL].

A mechanism for exploding the charge of a gun [Oxford Dictionary: URL].

ГС: substance.

КЛС: artifact.

ДС1 (вид): a mechanism.

ДС2 (применение): firearm, gun.

ДС3 (назначение): exploding the charge of a gun.

Stock

A long beam on a field gun forming the third support point in firing [Merriam-Webster: URL].

The part of a rifle or other firearm to which the barrel and firing mechanism are attached, held against one's shoulder when firing the gun [Oxford Dictionary: URL].

ГС: substance.

КЛС: artifact.

ДС1 (размер, форма): long.

ДС2 (предназначен для): firearm, gun.

ДС3 (назначение) the third support point in firing.

ДС4 (местонахождение): barrel and firing mechanism are attached to it.

ДС5 (применение): held against one's shoulder when firing the gun.

Карты

Составляющие игральную колоду плотные листки с изображенными на них фигурами или очками четырех мастей [Ефремова 2000].

Каждый из составляющих игральную колоду картонных листов, различающихся по изображенным на них фигурам и очкам, а также по масти [МАС: URL].

ГС: вещественность.

КЛС: артефакт.

ДС1 (представление): листки.

ДС2 (материал): картонные.

ДС3 (изображения): фигуры, очки четырех мастей.

ДС4 (цель) игра (составляют игральную колоду).

КС: лексема обозначает также саму игру картами, зачастую эта игра азартна.

Деньги

Средства, предназначенные, отпускаемые для чего-либо. Состояние, богатство; капитал [Ефремова 2000].

Особый товар, выполняющий роль всеобщего эквивалента при обмене товаров, продукт стихийного обмена и форма стоимости всех других товаров [Финансовый словарь терминов: URL].

Богатство

Обилие материальных ценностей (денег, драгоценностей, недвижимого имущества и т.п.) [Кузнецов 1998].

Капитал

Совокупность средств (имущество, деньги, недвижимость), приносящих прибыль [Кузнецов 1998].

ГС: вещественность.

КЛС: средства.

ДС1 (тип): материальные.

ДС2 (значимость): ценности.

ДС3 (функции): всеобщий эквивалент при обмене товаров, продукт стихийного обмена и форма стоимости всех других товаров.

Таким образом, можно сделать вывод: в данном случае наблюдается не только лексическое несоответствие элементов исходного языка и языка принимающего, но и игра слов, которую невозможно сохранить в переводе. Тем не менее, стоит отметить работу переводчика, справившегося с такой неординарной ситуацией. Благодаря сохранению перечисления однородных членов предложения он сумел сохранить динамику названия. Выбранные им лексемы, не отраженные в названии языка оригинала, позволяют нам понять, о чем фильм. Переводчик не искажает смыслов, заложенных в заглавии: сюжет заключается в том, что четверке главных героев необходимо выплатить деньги, которые они проиграли матерому преступнику при игре в карты. В противном случае их неминуемо ждет смерть.

Преобладание лексико-семантических совпадений над лексико-семантическими расхождениями свидетельствует о тесной взаимосвязи способов структурирования действительности в сознании как создателей, так и переводчиков названий и о стремлении обеих культур к лаконичным и ярким названиям, притягивающим внимание потенциального зрителя. Это, в свою очередь, обусловлено необходимостью определенного построения названий, связанного с реализацией рекламной и информативной функций.

При переводе названия с языка одной лингвокультуры на язык другой лингвокультуры крайне проблематично сохранить игру слов, так как необходимо с максимальной точностью передать смысл заголовка, чтобы не ввести зрителя в заблуждение. Верная и адекватная передача названия в принимающем языке крайне важна потому, что, как уже было замечено ранее, именно оно привлекает внимание зрителя и позволяет ему получить примерное представление о фильме.

В заключение хотелось бы отметить, что верно подобранная стратегия перевода в большой степени определяет не только коммерческий успех фильма, но и его жизнь и долголетие, однако этот выбор зависит от многих факторов, к числу которых относятся как компетенция переводчика, его эрудиция, добросовестность и креативность, так и жанровые особенности фильма, его целевая аудитория, особенности рыночной ситуации отрасли в целом.

Список литературы

Александрова О.И., Николаева У.А. Стратегии перевода современных

англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки // Вестник РУДН. Сер. Теория Языка. Семиотика. Семантика. – 2016. – № 2. – С. 113–122.

Бальжинимаева Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов // Сравнительное правоведение в странах России, Монголии, Японии и КНР: материалы междунар. студенч. науч.-практ. конф. – УланУдэ, 2009. – С. 32–45 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://refdb.ru/look/3099824.html> (дата обращения: 12.01.2019).

Гуревич С.М. Заголовки в номере // Гуревич С.М. Газета: вчера, сегодня, завтра : учебное пособие для вузов. – М. : Аспект Пресс, 2004 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text10/01.htm> (дата обращения: 11.12.2019).

Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М. : Русский язык, 2000 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.efremova.info> (дата обращения: 20.03.2019).

Захарова Л.И. Феномен языковой игры в современной публицистике (на материале заголовков газет) // Проблемы фразеологической и лексической семантики : материалы междунар. науч. конф. – М., 2004. – С. 17–22.

Кныш Е.В. Наименование кинофильмов как объект ономастики // Актуальные вопросы русской ономастики : сб. науч. тр. / отв. ред. Ю.А. Карпенко. – Киев, 1988. – С. 106–111.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

Кузнецов 1998 – Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 1998 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения: 20.03.2019).

МАС – Малый академический словарь [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/mas> (дата обращения: 20.03.2019).

Подымова Ю.Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Майкоп : [б.и.], 2006. – 25 с.

Тураева З.Я. Лингвистика текста (Текст: структура и семантика). – М. : Просвещение, 1986. – 127 с.

Федоров А.В. Образ России на западном экране в эпоху идеологической конфронтации. Фильм Т. Хэкфорда «Белые ночи» (1985) // Общество. Среда. Развитие. – СПб., 2011. – С. 153–158.

Финансовый словарь терминов [электрон. ресурс]. – Режим доступа: https://gufo.me/dict/financial_terms (дата обращения: 20.03.2019).

Merriam-Webster online [electronic resource]. – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 20.03.2019).

Oxford Dictionary of English [electronic resource]. – Mode of access: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 20.03.2019).

TECHNIQUES FOR TRANSLATING BRITISH CRIME COMEDY MOVIE TITLES INTO RUSSIAN

The paper analyzes the methods used to translate the titles of British crime comedies into Russian. We use descriptive and comparative methods as the main ones, as well as more particular analytical methods and techniques, such as component analysis based on dictionary definitions and discursive analysis.

Key words: translation techniques; translation strategies; movie title.